



CONCEPTOS HEBREOS 46

Sotá, Sospecha de Infidelidad – Sentido
de las Palabras

Por: Eliyahu BaYonah

Director Shalom Haverim Org

New York

Sotáh - הַטּוֹט

- [Bamidbar 5:6](#) - *Daber el-beney Yisra'el ish o-ishah ki ya'asu mikol-jatot ha'adam lim'ol ma'al b'Adonay ve'ashmah hanefesh hahi.*
- Di a los hijos de Israel: Cuando algún hombre o mujer cometiere cualquier pecado de los (que suelen cometer los) hombres, prevaricando contra el Eterno, se tendrá por culpables a tales personas,
- [5:7](#) - *Vehitvadu et-jatatam asher asu veheshiv et-ashamo berosho vajamishito yosef alav venatan la'asher asham lo.*
- y éstas confesarán el pecado que hubieren cometido, y restituirán íntegramente aquello en que hayan delinquido añadiendo la quinta parte sobre ello, y darán todo a aquél contra quien han cometido la culpa.

Sotáh - הַטּוֹחַ

- [5:8](#)

Ve'im-eyn la'ish go'el lehashiv ha'asham elav ha'asham hamushav l'Adonay lakohen milevad eyl hakipurim asher yejaper-bo alav.

- Mas si (muerto el hombre agraviado) no le quedare heredero a quien restituir aquello en que delinquiró, la restitución por la culpa pertenecerá al Eterno, al sacerdote, además del carnero de las expiaciones con que se ha de hacer la expiación por él.

Sotáh - הַטּוֹחַ

- [5:9](#)

Vekol-terumah lejol-kodeshey veney-Yisra'el asher-yakrivu lakohen lo yihyeh.

- Y toda ofrenda (de primicias) santificada de los hijos de Israel, que trajeren al Eterno, para el sacerdote será.

- [5:10](#)

Ve'ish et-kodashav lo yihyu ish asher-yiten lakohen lo yihyeh.

- Y las cosas santificadas de cualquier persona, serán de él; lo que cualquier persona diere al sacerdote, será suyo.

Sotáh - הַטּוֹט

- [5:12](#) - *Daber el-bney Yisra'el ve'amarta alehem ish ish ki-tisteh ishto uma'alah vo ma'al.*
- Habla a los hijos de Israel y diles:
- Cuando la mujer de un hombre se desviare y cometiere hacia el falsedad de infidelidad,
- [5:13](#) - *Veshajav ish otah shikvat-zera venelam me'eyney ishah venisterah vehi nitma'ah ve'ed eyn bah vehi lo nitpasah.*
- y se hubiere acostado con otro hombre con ayuntamiento de semen, y fuere encubierto (el hecho) al conocimiento de su marido, y ella se hubiere ocultado y se hubiere contaminado, y no hubiere testigo contra ella ni fuese sorprendida en el acto;

Sotáh - הַטּוֹט

- [5:14](#)

Ve'avar alav ruaj-kin'ah vekine et-ishto vehi nitma'ah o-avar alav ruaj-kin'ah vekine et-ishto vehi lo nitma'ah.

- y si viniere espíritu de celos sobre él (marido), de modo que se encele de su mujer siendo ella contaminada, o viniere espíritu de celos sobre él de modo que se encele de su mujer, no siendo ella contaminada;

Sotáh - הַטּוֹחַ

- [5:15](#)

Vehevi ha'ish et-ishto el-hakohen vehevi et-korbanah aleyha asirit ha'eyfah kemaj se'orim lo-yitsok alav shemen veloyiten alav levonah ki-minjat kna'ot hu minjat zikaron mazkeret avon.

- entonces aquel hombre llevará su mujer al sacerdote y llevara por ella su ofrenda: la décima parte de una efá de harina de cebada; no derramará sobre ella aceite ni pondrá sobre ella incienso, porque es ofrenda vegetal de celos, ofrenda Minja vegetal de recordatorio para tener presente la trasgresión

Sotáh - הַטּוֹה

- El Midrash escribe que esta ley tenebrosa dictada por Moisés para la mujer sospechosa de infidelidad, no fue aplicada jamás en el pueblo de Israel.
- Lo mismo sucedió con la ley del hijo contumaz y rebelde (ver Deut. 21, 18).
- El Legislador acentuó el carácter bárbaro de esta ley para servir de espantajo a los orientales, los cuales tienen inclinación a ser celosos y desconfiados, causas que traen divergencias entre los matrimonios y muchas veces la disolución de la familia.

Sotáh - סוטה

- Los casos de frivolidad en los hombres y en las mujeres, nos dice Resh Lakish en el Talmud, no son más que el producto de desajustes mentales, pues cambiando un puntito de la letra sin, la palabra hebrea **tistéh** – תִּשְׁטֶה -que significa, "salirse del camino", se transforma en **tishtéh** – תִּשְׁטֶהְ - , cuya raíz deriva de alienación mental.
- Por consiguiente, la culpabilidad en estos casos es limitada, razón por la cual la ley de que tratamos quedó siempre sin aplicación.

Sotáh - הַטּוֹה

- Este pasaje de la Torah denominado Sotah enseña a las mujeres a velar por su conducta, puesto que no es suficiente no hacer el mal, sino evitar también su apariencia. Los celos son una enfermedad del alma.
- Sus efectos son terribles.
- Infeliz es aquél que los experimenta. Dios, que conoce las consecuencias trágicas del marido celoso, permitió que su Nombre Sagrado fuese borrado por las aguas amargas, con el fin de restablecer la paz entre el marido y la mujer.

Sotáh - הַטוֹחַ

- Por este ejemplo deducimos que todo lo que hagamos para establecer la paz en su matrimonio o entre los hombres, sólo puede honrarnos.
- El Midrash (Vayikrah Rabá) relata la historia de cómo Rabí Meir se dejó escupir siete veces en los ojos, a fin de establecer la paz en un matrimonio.

Sotáh - הַטּוֹט

- [5:16](#)

Vehikriv otah hakohen vehe'emidah lifney Adonay.

- Y el sacerdote la hará aproximar (a la mujer) y la colocará delante del Eterno.

- [5:17](#)

Velakaj hakohen mayim kedoshim bikli-kares umin-he'afar asher yihyeh bekarka haMishkan yikaj hakohen venatan el-hamayim.

- Y tomara el sacerdote agua santa en una vasija de barro, y del polvo que hubiere en el suelo del Tabernáculo tomará el sacerdote y lo echará en el agua.

Sotáh - הַטּוֹט

- [5:18](#)

Vehe'emid hakohen et-ha'ishah lifney Adonay ufara et-rosh ha'ishah venatan al-kapeyha et minjat hazikaron minjat kena'ot hi uveyad hakohen yihyu mey hamarim hame'orerim.

- Y el sacerdote hará que la mujer se ponga en pie ante el Eterno, y deshará las trenzas de la mujer, y pondrá en sus palmas la ofrenda vegetal de recordación que es ofrenda vegetal de celos, y en la mano del sacerdote estarán las aguas amargas de la maldición.

Sotáh - הַטּוֹט

- [5:19](#)

Vehishbia otah hakohen ve'amar el-ha'ishah im-lo shakav ish otaj ve'im-lo satit tum'ah tajat ishej hinaki mimey hamarim hame'orerim ha'eleh.

- Y el sacerdote la hará jurar, y dirá ala mujer: Si no se ha acostado contigo hombre alguno (fuera de tu marido), y si no te has desviado a la impureza estando bajo el dominio de tu marido, sé libre de estas aguas amargas que traen consigo la maldición.

Sotáh - הַטּוֹט

- [5:20](#)

Ve'at ki satit tajat ishej veji nitmet vayiten ish baj et-shjovto mibal'adey ishej.

- Y si tú te has desviado estando bajo el dominio de tu marido y te has contaminado, y algún hombre (fuera de tu marido) se hubiere acostado contigo,

Sotáh - הַטּוֹחַ

- [5:21](#)

Vehishbia hakohen et-ha'ishah bishvu'at ha'alah ve'amar hakohen la'ishah yiten Adonay otaj le'alah velishvu'ah betoj amej betet Adonay et-yerejej nofelet ve'et-bitnef tsava.

- - entonces el sacerdote hará jurar a la mujer con juramento de maldición, y le dirá el sacerdote -: El Eterno te ponga a ti por maldición y por denuedo en medio de tu pueblo, haciendo el Eterno que decaiga tu muslo y que se te hinche tu vientre;

Sotáh - הַטּוֹט

- [5:22](#)

Uva'u hamayim hame'orerim ha'eleh beme'ayij latsbot beten velanpil yarej ve'amrah ha'ishah amen amen.

- y entren en tus entrañas estas aguas que traen consigo maldición, y hagan hinchar tu vientre y decaer tu muslo. Y dirá la mujer: Amen, amen.

- [5:23](#)

Vejavatav et-ha'alot ha'eleh hakohen basefer umajah el-mey hamarim.

- Y el sacerdote escribirá estas maldiciones en un libro, y las borrarán en las aguas amargas.

Sotáh - הַטּוֹט

- [55:24](#) - *Vehishkah et-ha'ishah et-mey hamarim hame'orerim uva'u vah hamayim hame'orerim lemarim.*
- Y dará de beber a la mujer las aguas amargas que traen consigo la maldición, y entrarán en ella estas aguas que traen consigo la maldición, para causarle amargura.
- [5:25](#) - *Velakaj hakohen miyad ha'ishah et minjat hakena'ot vehenif et-haminjah lifney Adonay vehikriv otah el-hamizbe'aj.*
- Y el sacerdote tomará de la mano de la mujer la ofrenda vegetal de celos, y hará el rito de la tenufá con la ofrenda vegetal ante el Eterno, y la presentará ante el altar.

Sotáh - הַטּוֹחַ

- [5:26](#)

Vekamats hakohen min-haminjah et-azkaratah vehiktir hamizbejah ve'ajar yashkeh et-ha'ishah et-hamayim.

- Y tomará el sacerdote un puñado de la ofrenda vegetal por memorial de ella, y lo hará consumir sobre el altar, y después de esto es cuando hará que la mujer beba aquellas aguas.

Sotáh - הַטּוֹחַ

- [5:27](#)

Vehishkah et-hamayim vehayetah im-nitme'ah vatim'ol ma'al be'ishah uva'u vah hamayim hame'orerim lemarim vetsavetah vitnah venaflah yerejah vehayetah ha'ishah le'alah bekerev amah.

- Y después de haberla hecho beber las aguas, sucederá que si ella estuviere contaminada y hubiere cometido deslealtad contra su marido, en este caso entrarán en ella las aguas que traen consigo la maldición para servirle de amargura; y se le hinchará su vientre y colapsará su muslo.

Sotáh - הַטּוֹט

- [5:28](#)

Ve'im-lo nitme'ah ha'ishah utehorah hi veniktah venizre'ah zara.

- Y si la mujer no fue contaminada y es pura, quedará ilesa y tendrá buenos partos.

- [5:29](#)

Zot torat hakena'ot asher tisteh ishah tajat ishah venitma'ah.

- Esta es la ley de los celos, cuando una mujer se desviare estando bajo el poder de su marido, y se tornare impura;

Sotáh - הַטּוֹחַ

- [5:30](#)

O ish asher ta'avor alav ruaj kin'ah vekine et-ishto vehe'emid et-ha'ishah lifney Adonay ve'asah lah hakohen et kol-hatorah hazot.

- o cuando viniere sobre un hombre espíritu de celos, de modo que tenga celos de su mujer; entonces él la presentará delante del Eterno, y el sacerdote hará con ella conforme a toda esta ley.

Sotáh - הַטּוֹט

- [5:31](#)
Venikah ha'ish me'avon vecha'ishah hahi tisa et-avonah.
- Y el marido será libre de iniquidad, pero aquella mujer (culpable) llevará su iniquidad.
- Qué dice la Torah sobre el Adulterio?
- Exodo 20:14
- **20:14** No cometerás adulterio.
- *Lo tajmod beyt re'eja. Lo tajmod eshet re'eja ve'avdo va'amato veshoro vajamoro vejol asher lere'eja.*

Sotáh - הַטּוֹה

- Al lado de las prohibiciones matrimoniales por incesto, hubo otras uniones prohibidas por el Talmud, a causa de defectos o vicios físicos y morales, como por ejemplo: un hombre atacado por algunos de los defectos esenciales citados en la Torah (Deut. 23, 2), era declarado inepto para el casamiento (Talmud Yeb. 70 y 75).
- También le estaba prohibido a un hombre tomar de nuevo a la mujer que repudió después de haber sido esposa de otro, aunque ella se hubiese divorciado o quedado viuda de este último (Deut. 24,4 y Jerem. 3, 1).

Sotáh - הַטוֹחַ

- Tampoco podía volver a tomarla en el caso de que el divorcio se hubiese declarado por causa de mala reputación o esterilidad de ella (Talmud Guittin 4, 7, 8 y Maimónides, Hilj. Guerushín 10, 12 - 13 y Even Haézer 10, 3).
- El hombre sospechoso de haber estado con una mujer casada, no podría casarse con ella aunque fuere después viuda o divorciada (Sotah, 25 y Yebamot 24:).
- El juez o los testigos de un acto de divorcio no podían tomar a esta mujer en el caso de que se probara que su intervención en favor del divorcio se hizo con el propósito de contraer matrimonio con ella.
- Tampoco le estaba permitido a un hombre que atestiguó la muerte de un marido desaparecido, casarse con la supuesta viuda (Yebamot 25).

Sotáh - הוֹטוֹ

- La santidad es el principio de la moral judaica.
- Ello consiste en subordinar los elementos inferiores a los superiores; los sentidos al corazón, el corazón al raciocinio, el egoísmo al deber.
- La persona que frena sus pasiones, las domina y se torna dueño de sí mismo, se aproxima a la santidad.
- El Talmud (Yomá), expresa esta idea en una máxima significativa en que dice: ***Kadesh atzmaj bemutar laj*** (santifícate aun en lo que te fue permitido).

Sotáh - הוֹטוֹ

- Verdad es que la Ley no fue dada a los ángeles, sino a los seres humanos de carne y hueso, sujetos a pecado según lo explica el Talmud (Berajot 25:);
- pero aun así, el hombre puede santificarse en sus actos por más simples que sean, equilibrando sus inclinaciones, moderando sus deseos; esto lo puede hacer observando los preceptos de la Torah y de la moral.

Sotáh - הַטּוֹא

- **Deuteronomio 22:22**
- **22:22** Cuando fuere hallado un hombre acostado con una mujer que tenga marido, ambos morirán, el hombre que se acostó con la mujer y la mujer; así exterminarás el mal de en medio de Israel.
- ***Ki-yimatse ish shojev im-ishah ve'ulat-ba'al umetu gam-shneyhem ha'ish hashojev im-ha'ishah vecha'ishah uvi'arta hara miYisra'el.***

Sotáh - הַטּוֹחַ

- **Levíticos 20:10**
-
- **20:10** Y el hombre que cometiere adulterio con la mujer de otro, aquel que cometiere adulterio con la mujer de su prójimo, ciertamente serán muertos tanto el adúltero como la adúltera.
- ***Ve'ish asher yin'af et-eshet ish asher yin'af et-eshet re'ehu mot-yumat hano'ef vehano'afet.***

Sotáh - הַטּוֹחַ

- **25:11** Cuando dos hombres o más riñeren entre sí, y se llegare la mujer de uno de ellos para librar a su marido de la mano de aquél que le hiere, y alargando su mano le asiere de las partes vergonzosas,
- *Ki-yinatsu anashim yajdav ish ve'ajiv vekarvah eshet ha'ejad lehatsil et-ishah miyad makehu veshaljah yadah vehejezikah bimevushav.*
- **25:12** le harás a ella pagar con plata la vergüenza que le causó, y tu ojo no le tendrá piedad.
- *Vekatsotah et-kapah lo tajos eyneja.*

Sotáh - הַטּוֹה

- **21:9** Y si la hija (-"arusa" –desposada, mas no "nesua"- que no ha consumado su matrimonio) de un sacerdote se profanare por la prostitución, el honor de su padre está profanando; a fuego será quemada.
- **Uvat ish kohen ki tejel liznot et-aviha hi mejalelet ba'esh tisaref.**
- Este capítulo trata principalmente de la pureza de los sacerdotes (cohanim). Los sacerdotes (excepto el cohén jalal, que profanó su santidad), aun los que tuvieren algún defecto físico, tienen prohibido acercarse a un muerto a fin de no impurificarse, a menos de que se trate de un muerto hallado en un lugar donde no hay nadie que lo entierre, lo que se llama en hebreo met mitzvah;

Sotáh - הַטּוֹה

- o en el caso de que el difunto sea su esposa, madre, padre, hijo o hija, desde los 30 días de nacidos, y hermano o hermana de padre siendo ésta virgen. Los sacerdotes tienen prohibido igualmente contraer matrimonio con una mujer israelita que tuvo una vida irregular y poco honesta, con la hija de otro sacerdote siendo ella jalalá (profana o fruto de un matrimonio prohibido para el cohén), o con una divorciada; aún siendo su mujer de quien se divorció, no podrá tomarla de nuevo. Pero un sacerdote cohén puede casarse con una viuda, ya que sólo el cohen gadol (sumo sacerdote) es quien debía casarse con una virgen.



Fuentes: For Chanukah: The Kabbalah of Candle Light por Nina Amir, Jacob S. Golub, Ph.D, Torah, Talmud, R. Avigdor Miller, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online, Zohar, Rambán, Maimonides, Lori Palaknik, Lesli Coppelman R., Cantor Macy Nulman, Sefer Ha Toda, jwa.org, Kol Ra'ash Gadol.

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF

Iyar, 5774 – Mayo 29, 2014 - Monsey New York